

deluje kot likovni in pripovedni klimaks celote, v katerem se vse niti pripovedi združijo v skupno rajanje. Ta prizor ne predstavlja le zaključka zgodbe, temveč uteleša njeno osrednjo idejo, tj. pomen druženja in prijateljstva.

Izvirnost slikanice se kaže v subtilnem prepletanju klasične pripovedne strukture s sodobno likovno govornico. Avtorica ustvarja svet, ki je hkrati prepoznaven in čudežen, spoštljiv do tradicije, a obenem izrazito osebni in avtorsko prepoznaven. *Povabilo* je slikanica, ki prepriča z dramaturško jasnostjo, likovno bravuro in vsebinsko toplino ter nas vabi k ponovnemu branju in odkrivanju novih pomenov.

ZLATIREPEC 2025

Letos se je v tekmovanju za nagrado zlatirepec potegovalo 110 stripovskih naslovov. Od 1. julija 2024 do 30. junija 2025 je izšlo 26 domačih stripov za otroke in mlade, 53 prevodov stripov za otroke in mlade, 15 domačih stripov za odrasle ter 16 prevodov stripov za odrasle. Nagrado zlatirepec so tokrat prvič podelili v šestih kategorijah: za najboljši domači strip za otroke in mlade ter za najboljši domači strip za odrasle; za najboljšo prevodno delo za otroke in mlade ter za najboljšo prevodno delo za odrasle; za najboljši prevod za otroke in mlade v sodelovanju z mednarodno nagrado Sophie Castille ter za najboljši prevod za odrasle v sodelovanju z mednarodno nagrado Sophie Castille. Nagrado za najboljšo prevodno delo je prejela založba, nagra-

do za najboljši prevod pa prevajalka oziroma prevajalec.

Žirijo so sestavljali striparka Dora Kastrun, stripovska kritičarka in članica uredništva pri Forumu Ljubljana Katja Štesl ter grafični oblikovalec in poznavalec stripov Žiga Valetič. Žirante so izbrali člani Društva slovenskega stripa in sorodnih sekvenčnih umetnosti Packa, ki nagrado koordinira v sodelovanju z Zavodom Stripolis. Nagrado so podelili 11. oktobra v Kinu Šiška na Festivalu stripa Tinta.

V nadaljevanju navajamo samo nominacije in nagrade za otroke in mladostnike.¹

Domači stripi za otroke in mlade

Nominirani stripi:

- ***Lažninka*** – Manca Krošelj, Maša Ogrizek (Založništvo tržaškega tiska, 2025)
- ***Kapo in Bundo v muzeju*** – Damijan Stepančič, Majda Koren (KUD Sodobnost International, 2025)
- ***Rdeča raketa na sanjskih počitnicah*** – Ivan Mitrevski (Brundevski, 2024)

Nagrado sta prejeli Manca Krošelj in Maša Ogrizek za strip *Lažninka*.

UTEMELJITEV

Serialno ustvarjeni kratki stripi v zbirki *Lažninka* so vsebinsko večplastni, likovno privlačni in nagovarjajo širok starostni razpon bralcev. Težje teme, kot so razhod staršev, žalovanje po smrti bližnjega in selitev, avtorici v strip vpleteta spretno, pristno, neobremenjujoče in z veliko mero topline. Ilustratorka ne

1 Nagrajenci v kategorijah za odrasle so naslednji: Domači stripi za odrasle: *Iz jame* – Katarina Šeme (VigeVageKnjige, 2024); Prevedeni stripi za odrasle: *Moška koža* – Hubert, Zanzim (VigeVageKnjige, 2024, prevod: Saša Jerele); Prevod stripa za odrasle: *Oksi* – Mari Ahokoivu (VigeVageKnjige, 2024, prevod: Julija Potrč Šavli).

varčuje z igrivostjo in živahnostjo, pisateljica pa nas pretanjenost, jasno in tekoče vodi čez zgodbo. Z vzajemnim sodelovanjem risb in besedila znata skupaj izkoristiti možnosti stripovske pripovedi predvsem pri vzporejanju resničnosti in perspektive – domišljajske otroške in resnejše odrasle.

Prevedeni stripi za otroke in mlade

Nominirani stripi:

- **Mohi** – Noemie Marsily, Isabella Cieli (Mladinska knjiga, 2024, prevod: Mojca Medvedšek)
- **Momo**, prvi del – Jonathan Garnier, Rony Hotin (VigeVageKnjige, 2024, prevod: Klara Katarina Rupert)
- **Zlate češke pravljice** – Lucie Lomova (Narava, 2024, prevod: Ema Kovač)

Nagrado je prejel strip Mohi avtoric Noemie Marsily in Isabelle Cieliter prevajalke Mojce Medvedšek, ki je izšel pri založbi Mladinska knjiga.

UTEMELJITEV

Tih, a močan pripovedovalski način ter izčiščena, igriva risba gradita gladko branje, katerega vizualni in besedilni elementi brezhibno tvorijo celoto, ki nas ne pusti ravnodušne. Navidezno naiven risarski slog se dobro poda k vsebini, saj deluje pristno in osebno. Avtorici sta izjemni opazovalki drobnih gest, otroške igrivosti, želja in odnosov. Elegantno nas vodita skozi konfliktno situacijo, postopoma razkrivata rane in jih hkrati celita, ob tem pa odpirata vprašanje, kako naj se otrok odzove na okolico in stke pozitivne medvrstniške odnose, če nikoli ni bil deležen pozornosti in ljubeznitistih, ki bi mu jo morali dajati največ. Strip *Mohi* zareže kakor nežna britev – tankočutno in premišljeno.

Zlatirepec Sophie Castille Award 2025 – Najboljši prevod stripa za otroke in mlade

Nominirani stripi:

- **Ariol [13] Račji ples** – Marc Boutavant, Emmanuel Guibert (VigeVageKnjige, 2025, prevod: Katja Šaponjić, Anja Zag Golob)
- **Astrobučman** – David Walliams (Mladinska knjiga, 2025, prevod: Jaka Bulc)
- **Supervikend ob oceanu** – Gaëlle Almeras (Morfemplus, 2024, prevod: Jedrt Maležič)

Nagrado je prejela Jedrt Maležič za prevod stripa Supervikend ob oceanu Gaëlle Alméras.

UTEMELJITEV

Pri prevajanju didaktičnih stripov, kakršn je *Supervikend ob oceanu*, je treba upoštevati tako življenjskost stripovskih dialogov kot tudi že dogovorjen naravoslovni besednjak, ki v dotičnem primeru zajema podvodni in nadvodni morski svet. Prevajalka Jedrt Maležič je s podporo strokovnega sodelavca prof. dr. Lovrenca Lipeja in lektorice Andreje Jezernik sijajno sledila ravnotežju med enim in drugim vidikom, ki ga narekuje že tudi likovna raven. Vsestransko kakovosten strip, kjer obilico podatkov mehčajo prigode štirih živalskih prijateljev, je dodobra prilagojen našemu prostoru, kjer smo si nekoliko bolj kot z 'oceanom' sicer domači z 'morjem'.